

Ročník 19/2009

# BULLETIN SUF

SDRUŽENÍ UČITELŮ FRANCOUZŠTINY  
ASSOCIATION DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

66



# NÁPADNÍK



Tématem dalšího nápadníku  
bude

podmiňovací  
způsob

Své nápady posílejte do 9. 9. 2009 na:

**[kubickova.lucie@gypce.cz](mailto:kubickova.lucie@gypce.cz)**

nebo na

**[jana.taborska@gymstola.cz](mailto:jana.taborska@gymstola.cz)**



SDRUŽENÍ UČITELŮ FRANCOUZŠTINY

# BULLETIN

Vydává Sdružení učitelů francouzštiny za finanční podpory  
Ambassade de France en République tchèque.



*Liberté • Égalité • Fraternité*

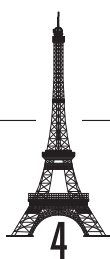
**RÉPUBLIQUE FRANÇAISE**

Ambassade de France en République tchèque



Bulletin č. 66, ročník 19/2009

<b>I. Zprávy SUF</b>	
– Invitation à l'Université d'été 2009 ( <i>A. Vjíšková</i> )	5
– Placení příspěvku ( <i>R. Dvořáková</i> )	5
– Vacances de Pâques en Champagne-Ardennes et Lorraine ( <i>H. Dlesková</i> )	6
– Konverzační soutěž ve francouzštině ( <i>R. Trtíková</i> )	6
<b>II. Zprávy Institutu</b>	
– Stage national de printemps ( <i>V. Tesařová</i> )	7
– Soutěž Juventes translatores	7
<b>III. Vaše příspěvky</b>	
– Enseigner.TV et Apprendre.TV : une mine de ressources pour enseignants et apprenants. ( <i>R. Bossuet</i> )	8
– Le compagnon de route du professeur de FLE : TV5MONDE ( <i>D. Geofroy-Konštacký</i> )	8
– Les questions relatives à la didactique de la phonétique du français ( <i>K. Vychopňová</i> )	10
– Comment connaître les pays francophones? Le projet Canada ( <i>J. Holasová</i> )	11
<b>IV. Nápadník</b>	
– Vysvětlení dělivého členu ( <i>L. Kubíčková</i> )	12
– Qui préfère quoi? ( <i>L. Kubíčková</i> )	13
– V restauraci ( <i>L. Kubíčková</i> )	13
– Connaissez-vous Paris? ( <i>R. Trtíková</i> )	14
– Téma příštího nápadníku	15
– Les phobies ( <i>R. Trtíková</i> )	15
– Choisissez un article! ( <i>V. Tesařová</i> )	16
– Petit test ( <i>V. Tesařová</i> )	16
– Rayez l'intrus ( <i>V. Tesařová</i> )	16
<b>V. Ukázky z diplomových prací</b>	
– La langue pensée, c'est-à-dire orale, contre la langue des dictionnaires ( <i>H. Spáčilová</i> )	17
– Compétence communicative à travers la civilisation française ( <i>D. Holubová</i> )	19
– Le subjonctif en français ( <i>K. Polanská</i> )	21



# Invitation à l'Université d'été 2009

avec le thème principal :

## Civilisation contemporaine française

qui aura lieu

### du 1<sup>er</sup> au 5 juillet 2009 à Telč

(*bôtel Pod Kaštany, Štěpnická 409, 588 56 Telč*)

<http://ubytovani.nettravel.cz/Vysocina/HOTEL-POD-KASTANY/968/>

destinée aux

**professeurs de français de tous les types d'établissement scolaires**

prix total : **3500,-Kč** (l'hébergement et la restauration 2260,- Kč + l'inscription 1240,- Kč)

Envoyez, s.v.p., vos inscriptions à l'adresse électronique: [suf@email.cz](mailto:suf@email.cz)

En cas de problèmes, n'hésitez pas à contacter Madame Andrea Výšková: [vyskova@porg.cz](mailto:vyskova@porg.cz)

#### Fiche d'inscription

nom et prénom:

adresse:

e-mail:

tél.:

établissement:

Si possible, je voudrais être logé avec:

mode de paiement:

facture / virement bancaire / par la poste

date d'arrivée:

le 30 juin soir\* / le 1<sup>er</sup> juillet matin

(\*la nuit du 30 juin au 1<sup>er</sup> juillet est payée par le participant)

Milí členové SUF,

v poslední době jsme spolu s účetní SUF paní Julií Holasovou konstatovaly, že se poněkud zlepšila platební morálka našich členů a chceme Vám za to poděkovat.

Přesto však stále zůstává mnoho členů, kteří své závazky k naší organizaci pro letošní rok ještě nevyrovnali, někteří dluží ještě za minulá léta.

Chtěla bych proto připomenout, že je dobrým zvykem provádět platby začátkem kalendářního roku, a to na **naš účet u České spořitelny č. 1935150359/0800 v částce Kč 300,-**.

Nezapomeňte také uvést svůj variabilní symbol, kterým je Vaše členské číslo, abychom mohli Vaši platbu identifikovat. Pokud jste je zapomněli, můžete mne kdykoliv kontaktovat na adrese [dvor.rena@volny.cz](mailto:dvor.rena@volny.cz) a já Vám je ráda sdělím, abyste si je

mohli poznamenat i pro příští léta. Připomínám, že toto číslo je také pravidelně uváděno na černé obálce Bulletinu.

Protože v posledních letech již nedostáváme žádný příspěvek od Ministerstva školství na naši činnost, je náš rozpočet poněkud napjatý. Nejen proto Vás prosíme, abyste mysleli na své závazky k naší organizaci. Pokud zjistíme u některých členů, že neplatili delší dobu, budeme nuceni, i když je nám to velmi nepříjemné, pozastavit jim zasílání Bulletinu a uvažovat i o smysluplnosti jejich členství u nás.

Těším se na další spolupráci s Vámi a přeji Vám mnoho sil do závěru školního roku a krásné prázdniny.

**R. Dvořáková**  
evidence členů SUF



## VACANCES DE PÂQUES EN CHAMPAGNE-ARDENNES ET LORRAINE

Avec le recul d'un mois, je me mets à écrire cet article sur l'excursion organisée par la SUF. À vrai dire, les membres de la SUF inscrits n'étaient pas très nombreux.

Nous sommes partis le mercredi 8 avril 2009 de Prague en direction de Verdun. Jeudi matin, une guide sympathique nous a fait voir les lieux d'une bataille tellement féroce qu'il était même difficile de l'imaginer. Le monument de la bataille de Verdun nous a tous impressionné. En voyant la forteresse de Douaumont, les trous dans les champs et les forêts, les tranchées creusées par les soldats, nous avons appris combien des milliers de soldats français et aussi allemands ont souffert.

Mais Verdun, ce n'est pas seulement le souvenir des batailles de la guerre 1914–18, c'est aussi une ville agréable où on produit de bonnes dragées (amandes cachées dans du sucre et du miel).

Vendredi, nous avons visité Nancy, sa place Stanislas et ses maisons de style Art Nouveau. Maintenant, nous savons qui était Majorelle.

Samedi matin, nous nous sommes dirigés vers Reims pour voir la cathédrale où les rois de France ont été couronnés au cours des siècles. En passant par la Champagne, nous nous sommes arrêtés dans les caves de M. Launois. Ce monsieur,

producteur de vin de Champagne, nous a guidé dans son musée consacré à la production de ce vin renommé. Nous avons goûté plusieurs sortes de Champagne, y compris du blanc de blanc, et nous avons pu faire nos provisions de Champagne.

Tout le dimanche, nous nous sommes promenés à Metz. Nous avons admiré de beaux vitraux (dessinés par Marc Chagall) dans la cathédrale, la gare et aussi de nouveaux bâtiments dressés à Metz. Et le soir, nous nous sommes mis en route pour rentrer à Prague.

Notre séjour, ce n'était pas seulement voir des lieux et des monuments, mais c'était aussi la rencontre avec notre ami Maurice Bedoin, professeur histoire-géo en retraite, qui nous a joint mercredi et qui a passé ces quatre journées avec nous. Nous avons bien aimé ses explications détaillées préparées. Il était toujours prêt à répondre nos questions, à discuter et même à bavarder tout simplement. Un grand merci, Maurice!

En novembre, pendant notre symposium à Poděbrady, nous discuterons de l'avenir des excursions organisées par la SUF. Nous attendons vos propositions et vos sujets.

**Helena Dlesková**

## KONVERZAČNÍ SOUTĚŽ VE FRANCOUZŠTINĚ / OLYMPIADES EN FRANÇAIS



Tento rok se konverzační soutěž ve francouzštině uskutečnila dne 16. dubna 2009 na Gymnáziu Sladkovského, Praha 3-Žižkov a to pod záštitou NIDM ve spolupráci s Francouzským institutem a Sdružením učitelů francouzštiny.

Studenti a jejich doprovod se shromáždili po deváté hodině v aule gymnázia, kde byla zahájena samotná soutěž koordinátorkou konverzační soutěže a zástupkyní NIDM paní Barborou Šteflou. Všechny kraje vyslaly své zástupce do všech čtyř kategorií. Soutěžící podstoupili nejdříve poslechovou část a pak následovala část ústní. V poledne byl k dispozici i oběd v suterénu školy pro všechny účastníky i doprovod.

Soutěž probíhala velmi rychle a výsledky mohly být vyhlášeny v 15 hodin. Všem účastníkům byly předány ceny věnované NIDM a Francouzským institutem a byli vyhlášeni vítězové jednotlivých kategorií, kteří pojedou na týdenní studijní pobyt do Montpellier na začátku měsíce července.

Zde uvádíme vítěze jednotlivých kategorií:

Kategorie	Jméno studenta a školského zařízení
A1	Ondřej Toloch, <i>Jazykové gymnázium Pavla Tigrida, Ostrava-Poruba</i>
A2	Anna-Marie Rohanová, <i>ZŠ Brána jazyků, Praha 1</i>
B1	Martina Nehalová, <i>Slovanské gymnázium Olomouc</i>
B2	Jan Dvořák, <i>Biskupské gymnázium, České Budějovice</i>

Blahopřejeme! Bravo!

**Renáta Trtíková**  
koordinátorka Konverzační soutěže ve francouzštině



## STAGE NATIONAL DE PRINTEMPS 2009 A PRAGUE



Le 30 et 31 mars 2009 s'est déroulé à Prague le Stage national de printemps. Cette fois-ci, on a choisi comme sujet « Evaluation linguistique en classe de FLE : CECR et portfolio ».

Professeur de français FLE/FLS et formatrice associée au CASNAV de l'Académie de Grenoble et au CUEF de l'Université de Grenoble, Marie-Louise Fuchs a présenté aux 35 professeurs de français à peu près, les différents types d'évaluation, le CECR comme outil permettant de passer d'une compétence à une activité d'évaluation, et le portfolio comme outil d'évaluation formative. Elle a analysé avec les stagiaires des cas concrets de dispositif d'évaluation et a tenté de concevoir un dispositif d'évaluation au regard des réalités du terrain.

Pendant ces deux journées remplies de travail intense on a révisé les descripteurs des différents niveaux du CECR, la taxonomie de Bloom, mais ce qui était le plus important, c'était la possibilité de travailler en groupes, de partager nos

expériences, et surtout de pouvoir essayer de corriger les exemples concrets de la production écrite et aussi orale à l'aide du support vidéo et avoir tout de suite « évaluation de notre évaluation » donnée par la formatrice.

Pour moi, la plus intéressante était l'intervention sur le thème « Les parasites de la fidélité de la note ». On a discuté par exemple l'effet de fatigue, de contraste, de favoritisme, d'ordre, de stéréotypie, de contamination, de halo, de choc, de goutte d'eau, l'écart type et l'évaluation externe.

Et comme toujours, nous sommes partis avec la liste des sites internet toujours utiles pour les enseignants de français.

Il ne reste que remercier Madame Fuchs pour ces deux jours pleins de l'atmosphère positive de travail et d'espérer de la rencontrer à l'occasion d'un des stages suivants en République tchèque ou en France.



**Mgr. Věra Tesařová**

*SOA Neratovice*

## TŘETÍ ROČNÍK SOUTĚŽE JUVENES TRANSLATOIRES POŘÁDANÉ EVROPSKOU KOMISÍ



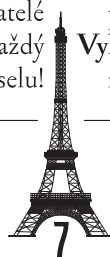
Po dvou úspěšných ročnících soutěže JUVENES TRANSLATOIRES, které se konaly v letech 2007 a 2008, pořádá Generální ředitelství pro překlady Evropské komise letos tuto soutěž již potřetí. Soutěž je určena 17letým studentům středních škol z celé Evropské unie. Jejich úkolem bude přeložit daný text z jazyka a do jazyka, který si sami zvolí z 23 úředních jazyků Evropské unie. Přeložené texty budou hodnotit překladatelé Evropské komise. Ti také vyberou nejlepší překlad za každý členský stát. Vítěz bude pozván na dvoudenní výlet do Bruselu!

Zaujalo Vás to? Více informací o soutěži naleznete na našich stránkách: <http://ec.europa.eu/translatores>. Soutěž se koná v těchto termínech:

**Registrace do soutěže: 1. září 2009 až 20. října 2009** přímo na našich stránkách.

**Soutěžní den: 24. listopadu 2009.** Studenti ze všech zúčastněných škol v Evropě začnou překládat ve stejnou hodinu pod dohledem svých učitelů.

**Vyhlášení vítězů a slavnostní předání cen:** první pololetí roku 2010.



## ENSEIGNER.TV ET APPRENDRE.TV: UNE MINE DE RESSOURCES POUR ENSEIGNANTS ET APPRENANTS.

Chaîne de la diversité culturelle, TV5MONDE est le miroir de la production audiovisuelle francophone dont elle diffuse les meilleurs programmes dans plus de 200 pays.

Depuis 1995, TV5MONDE a développé une politique innovante en partenariat avec des organismes spécialisés dans la pédagogie des langues et des médias au travers d'un dispositif : « Apprendre et enseigner avec TV5MONDE ».

Disponible dans le monde entier et déjà utilisée par des dizaines de milliers d'enseignants et d'apprenants, cette démarche repose sur l'utilisation de séquences télévisées et de ressources du site [tv5monde.org](http://tv5monde.org).

Elle vise plusieurs objectifs auprès des élèves :

- la familiarisation avec des documents en langue française, la rencontre avec la langue dans son actualité et sa diversité,
- l'acquisition de compétences linguistiques,
- le développement de la capacité d'observation, dans une perspective critique, interculturelle et plurilingue

De nombreux enseignants sont réticents quant à l'utilisation de la télévision, de la vidéo ou d'Internet dans leurs classes : sentiment d'inadéquation avec les programmes officiels et les manuels utilisés, manque de formation (d'un point de vue technique ou méthodologique), indisponibilité du matériel adéquat dans la classe, etc.

C'est pourquoi nous proposons d'aborder ces problématiques dans les ateliers d'initiation que nous animons régulièrement à travers le monde :

- préconisations techniques et méthodologiques,
- présentation détaillée des contenus d'Enseigner.TV et d'Apprendre.TV (centrées distinctes pour les apprenants et les enseignants),

- accès simplifié aux ressources : j'enseigne avec Internet, j'enseigne avec la télévision,
- moteur de recherche multicritères pour faciliter la préparation des cours (par niveaux, thématiques et actes de parole),
- présentation des principes de la démarche « Apprendre et enseigner avec TV5MONDE ».

L'expérimentation d'activités à partir d'exemples concrets réalisés en situation de classe permet aux enseignants d'intégrer et de s'appropriier pleinement le matériel pédagogique proposé par TV5MONDE ainsi que les principes de l'utilisation de la télévision et d'Internet en classe de français :

- fréquentation de la langue authentique dès le début de l'apprentissage,
- activités portant sur l'image et le canal sonore non-linguistique,
- utilisation de documents ou d'extraits très courts,
- télévision et/ou Internet servent de déclencheurs pour l'expression orale ou écrite,
- un même document pour plusieurs niveaux d'apprentissage,
- les activités proposées mettent en valeur les apprenants et éveillent leur plaisir d'apprendre.

Aujourd'hui, c'est plus de 45 000 enseignants et près de 42 000 apprenants qui sont abonnés à nos services gratuits, faisant ainsi de TV5MONDE, la plus grande classe de français sur Internet !

**Richard Bossuet**  
TV5MONDE, 2009

## LE COMPAGNON DE ROUTE DU PROFESSEUR DE FLE : TV5MONDE

1<sup>er</sup> mai 2004 ! L'Union européenne et TV5Monde étaient à Prague pour fêter un grand anniversaire : il y a cinq ans en effet la République tchèque et neuf autres pays devenaient membres de l'Union européenne. A cette occasion une émission a été enregistrée au Musée de la Musique et diffusée sur TV5Monde. (Ceux qui n'ont pas eu l'occasion de voir cette émission peuvent nous la demander).

Beaucoup d'entre vous connaissent les programmes de TV5MONDE et puisent abondamment dans les ressources de son site [TV5.org](http://TV5.org). Il ne me semble pas superflu toutefois de rappeler l'énorme soutien apporté par la chaîne francophone et son site aux professeurs de FLE. Monsieur Bossuet présente dans l'article précédent *Enseigner.TV et Apprendre.TV*. Les fiches pédagogiques disponibles dans ces rubriques sont préparées par des spécialistes (le CAVILAM

de Vichy, l'ALLIANCE FRANCAISE de Bruxelles) et ont le mérite de nous offrir des pistes de travail que nous sommes libres de sélectionner et d'adapter en fonction de nos programmes et de nos classes.

Au moment où l'on s'oriente vers un enseignement différencié du fait de classes de plus en plus hétérogènes, l'enseignant a la possibilité d'organiser ses cours de manière à **répondre aux besoins de chaque élève**. La palette des émissions offertes sur le site est à présent si large que chaque professeur peut trouver une illustration sonore, un reportage visuel, un clin d'oeil humoristique, pour accompagner le thème qu'il veut aborder avec ses classes. Cet apport visuel et sonore, linguistique et culturel, est inestimable pour les apprenants qui interagissent à partir de **documents authentiques et actuels**.





Voyons sur la page d'accueil du site les rubriques qui y figurent.

<b>Rubriques</b>	Aperçu du contenu
<b>Programmes</b>	Grille des programmes / « A voir absolument » ...
<b>Information</b>	Flash info / 7 jours sur la planète / Nouvelles tendances ...
<b>Langue française</b>	Merci professeur ! Les virelangues / Dictées de Pivot ...
<b>Musique</b>	Un artiste, une chanson, un clip...
<b>Sciences</b>	Science et environnement / Médecine et santé...
<b>Cultures du monde</b>	Cités du monde / Mains et merveilles...
<b>Afrique</b>	Actualités / Cinémas d'Afrique / Africa Remix
<b>Cinéma</b>	Films, court-métrages, bandes annonces...
<b>Jeux et divertissements</b>	Questions pour un champion / Quiz...
<b>Football</b>	Actualité du football
<b>Météo</b>	Carte du temps, température
<b>WebTV</b>	A voir et à revoir
<b>Vodéothèque</b>	Nature / Histoire / Société / Arts / Loisirs (gastronomie, ...)
<b>Blogosphère</b>	Sélection des meilleurs blogs francophones

<b>TiVi5</b>	Pour les enfants
<b>Apprendre le français</b>	7 jours sur la planète / Un jour en Europe...
<b>Enseigner le français</b>	L'émission du mois / Image par image...
<b>Voyageurs</b>	Patrimoine mondial de l'Unesco / TV5 dans les hôtels...

*L'actualité du cinéma* cette semaine, c'est par exemple le Festival de Cannes.

Aujourd'hui 14 mai le magazine *Des racines et des ailes* est à la Tour Eiffel. A l'occasion de son 120e anniversaire, la dame de fer a décidé de se refaire une beauté : nouveau restaurant, nouvelle peinture et nouveaux ascenseurs. Vous voudrez certainement découvrir ses dessous...

Si vous n'y avez pas encore été, n'attendez plus ! Partez pour *les cités du monde* francophone : Bruxelles, Bamako, Ouagadougou, Québec, Genève... vous vous promenez dans les villes, vous faites la connaissance de leurs habitants, une belle invitation au voyage et de multiples activités pour vos élèves.

Vous vous posez des questions sur une bizarrerie de la langue française ? Consultez *Merci professeur*, peut-être y trouverez-vous une réponse.

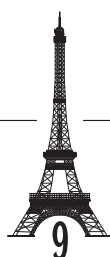
Si vous ouvrez *Mains et Merveilles* vous serez éblouis par le savoir-faire des artisans dans des domaines aussi divers que la mode ou l'ébénisterie. D'inombrables activités à partir de ces merveilles.

Cet été, par une journée plus fraîche, n'hésitez pas à ouvrir ces rubriques et à trouver celles que vous voudrez introduire auprès de vos élèves, repérez dans *Apprendre et Enseigner* les nombreuses pistes qui ont été préparées pour vous. Vous vous constituerez ainsi une belle réserve pour l'hiver.

Il ne nous reste plus qu'à vous souhaiter un bon voyage dans l'univers de TV5Monde !

**Danièle Geffroy Konšacký**

*Université Hradec Králové*



## LES QUESTIONS RELATIVES À LA DIDACTIQUE DE LA PHONÉTIQUE DU FRANÇAIS

### 18<sup>E</sup> CONFÉRENCE

La conférence a été organisée par le Département de langue et littérature françaises de la Faculté de Pédagogie de l'Université Charles de Prague, le 20 février 2009. Cette conférence a été organisée sous le patronage de Marie Bořek-Dohalská. Deux exposés ont été présentés : **L'accent initial en français : comment les étudiants tchèques s'y prennent?** (par Tomáš Duběda, Institut de traductologie, Faculté de lettres, Université Charles de Prague) et **Introduire les sites tels que YouTube dans les cours de phonétique?** (par Danièle Geffroy-Konštický, Faculté de Pédagogie, Université Hradec Králové). Les personnes faisant autorité en phonétique et phonologie tels que des enseignants d'universités, de grandes écoles, des lycées et des écoles secondaires ainsi que des étudiants de master et des doctorants ont participé à cette conférence.

Tomáš Duběda a axé sa présentation sur la problématique de l'accentuation. Dans un premier temps, il s'est employé à définir la terminologie relative aux différents types d'accents en français, à rendre compte de la position qu'occupe l'accent initial en français et des différentes fonctions qu'il remplit dans la langue parlée. S'appuyant sur les derniers résultats de la recherche scientifique dans ce domaine, il a notamment fait valoir que l'affirmation selon laquelle « l'accent, en français, porte sur la dernière syllabe des groupes rythmiques » ne fait aujourd'hui plus autorité. Il existe un lien de corrélation entre d'une part l'apparition d'un accent et d'autre part sa fonction et le choix de l'interlocuteur. En conclusion, Tomáš Duběda a émis expressément la recommandation d'inclure en classe du FLE l'apprentissage de ce type d'accent, car en suivant leur intuition ou en effectuant un transfert de leur langue maternelle, les étudiants font souvent un mauvais usage de cette accentuation française.

Dans un deuxième temps, Tomáš Duběda a exposé les résultats de son étude expérimentale. Celle-ci visait, au moyen d'une lecture à l'oral et d'un test de perception, à identifier, chez les apprenants de langue maternelle tchèque et chez les locuteurs de langue maternelle française, les différences de distribution des accents initiaux ainsi que leur réalisation phonétique. Il a ainsi pu découvrir que (a) la fréquence des accents initiaux en français est plus élevée chez les tchèques que chez les français et que (b) les accents initiaux

à intonation « tchèque » peuvent être perçus comme peu naturels par les auditeurs de langue maternelle française.

Dans son exposé, Danièle Geffroy-Konštický s'est intéressée à la façon dont Internet (plus précisément YouTube et Daily Motion) peut être utilisé en classe de phonétique de FLE.

A partir d'enregistrements de trois chansons françaises disponibles sur les deux sites sus-mentionnés, elle s'est attachée à présenter successivement trois registres de langue différents auxquels, pour chacun d'entre eux, correspondaient des objectifs culturels et linguistiques particuliers. Tout d'abord, au registre de la première chanson, appartenant au répertoire de Fernandel, elle a associé un certain accent. En ce qui concerne les objectifs phonétiques, elle a mis l'accent sur une certaine manière de dire de Fernandel (dans l'articulation, dans le regard et dans la gestuelle), en invitant les auditeurs à bien identifier l'intonation et les groupes rythmiques. Au registre de la deuxième chanson ensuite, *Le poinçonneur des Lilas* de Serge Gainsbourg, elle a fait correspondre un certain ton. Au titre des objectifs phonétiques, elle a mis en avant la longueur des syllabes, la tension et le relâchement. L'image du métro des années cinquante, telle que présentée dans cette chanson, a constitué la thématique culturelle. Enfin, elle a lié le registre de la troisième chanson, *La vie quotidienne d'une jeune femme moderne* d'Amélie-les-crayons, à un certain esprit, incarné par la génération des étudiants d'aujourd'hui. Elle a proposé trois types d'objectifs : un objectif lexical, un objectif discursif et un objectif phonétique dont faisaient partie la question des voyelles en opposition et celle de la labialisation.

Cet exposé a permis à Danièle Geffroy-Konštický de montrer que les sites Internet sont aujourd'hui devenus des outils incontournables pour le couple enseignant-apprenant, non seulement bien sûr dans le cadre du cours mais également en dehors, ce toutefois à condition de respecter les règles suivantes, préalables à toute utilisation d'un tel support : contrôle de la fiabilité des informations, contrôle de la concordance entre les textes des chansons et leur enregistrement, préparation méthodique de la démarche pour le travail en autonomie.

**Katka Vychopňová**



## COMMENT CONNAÎTRE LES PAYS FRANCOPHONES?

## LE PROJET CANADA – À L'OCCASION DES JOURNÉES DE LA FRANCOPHONIE

Durée de préparation: 6 mois (1-2 heures par mois) dans les classes où l'on apprend le français. (dans les classes francophones???)

Présentation finale: 3 heures pour tout le collège

Age: 11–15 ans

Objet :

- travail en groupes (âge égal ou différent)
- travail avec les informations
- travail sur Internet
- orientation dans le texte
- orientation sur la carte de géographie
- travail avec le dictionnaire
- préparation des crêpes
- production des « inouk shouk »
- multiculturalisme (éducation au m.)

Matériel:

- textes divers
- images, photos
- drapeaux des provinces de Canada
- cartes de géographie de l'Amérique du Nord
- dictionnaires
- feuilles de travail questionnaires, mots croisés, osmis-měrky???
- crêpes, sirob d'érable

Projet

Musique	Géographie	Histoire
	Canada	
Gens	Nature	Repas

1. Les élèves forment des groupes de 2 ou 3 et choisissent un sujet, à la maison ils trouvent les informations nécessaires.
2. Ils présentent ces informations dans les classes de français.
3. Ils préparent des projets (des exposés??) pour présenter les informations trouvées en ajoutant des images ou des photos.
4. Ils goûtent les crêpes au sirob d'érable.
5. Ils travaillent en groupes sur les documents authentiques pour connaître une province du Canada (Ontario et Québec).
6. Ils préparent en tchèque des devoirs pareils pour leurs camarades de classe, ils ajoutent les mots croisés etc.
7. On fait un complet des devoirs de toutes les classes de français et on prépare une compétition pour les élèves qui apprennent le français.
8. Le projet final – les élèves francophones organisent une

grande compétition pour tout le collège. Les autres élèves en groupes de cinq des âges différents y participent également et enfin ils vont goûter des crêpes au sirob d'érable tous ensemble ?

Le Canada – des questions

- Il y a combien de provinces au Canada?
- Choisissez le drapeau du Canada et celui du Québec!
- Comment s'appelle la grande ville au bord du lac Ontario?
- Les chutes de Niagara forment la frontière entre les ..... et le .....
- On peut voir Niagara d'en b. .... et d'en h. .... (myslela jsi to takto: d'en bas et d'en haut?)
- Comment s'appelle la tour à Toronto?
- Qu'est-ce que c'est que le ROM à Toronto?
- Dans quelle ville a-t-on organisé les Jeux olympiques de 1976?
- Qui est le fondateur de Montréal (le 17 mai 1624)?
- Quelle fleuve passe par Montréal et aussi par Québec?
- Qu'est-ce qu'on peut trouver dans le Jardin botanique (n. 9, 11, 14, 16)?
- Qu'est-ce que la navette, la balade en train?
- La capitale du Canada s'appelle ....., le quartier français .....
- Quelle reine a proclamé Ottawa comme capitale?
- Ce bâtiment est a) un théâtre, b) un hôtel, c) un musée?
- Comment s'appelle ce bâtiment?
- Qu'est-ce qu'on peut voir au 3<sup>e</sup> niveau du musée?
- La province du Canada où l'on parle français s'appelle .....
- Le château de Frontenac est a) le parlement, b) un hôtel, c) un château?
- Quand Samuel de Champlain a-t-il fondé la ville de Québec?
- Qui était le premier Européen qui a débarqué à Québec?
- Le village des Hurons s'appelle W. ....
- La confédération de Cinq nations regroupe:
- La chute de Montmorency est haute de ..... mètres, il faut monter ..... marches.
- Aujourd'hui on appelle les Esquimaux plutôt .....

**Mgr. Julie Holasová**





Do tohoto čísla jste mohli posílat své nápady na výuku členů. Aktivním členům děkujeme!

**Tématem dalšího nápadníku bude podmiňovací způsob.** Jakým způsobem ho vysvětlujete, procvičujete, zkoušíte? Své nápady pošlete do 9. 9. 2009 na [kubickova.lucie@gypce.cz](mailto:kubickova.lucie@gypce.cz) nebo na [jana.taborska@gymstola.cz](mailto:jana.taborska@gymstola.cz).

Děkujeme!

## VYSVĚTLENÍ DĚLIVÉHO ČLENU

Mám velmi ráda pojetí učebnice Francofolie (CIDEB), která pomocí názorných obrázků vysvětlí rozdíl mezi dělivým a neurčitým členem:

1 Qu'est-ce qu'ils font ?



1 .....



2 .....



3 .....



4 .....



5 .....



6 .....



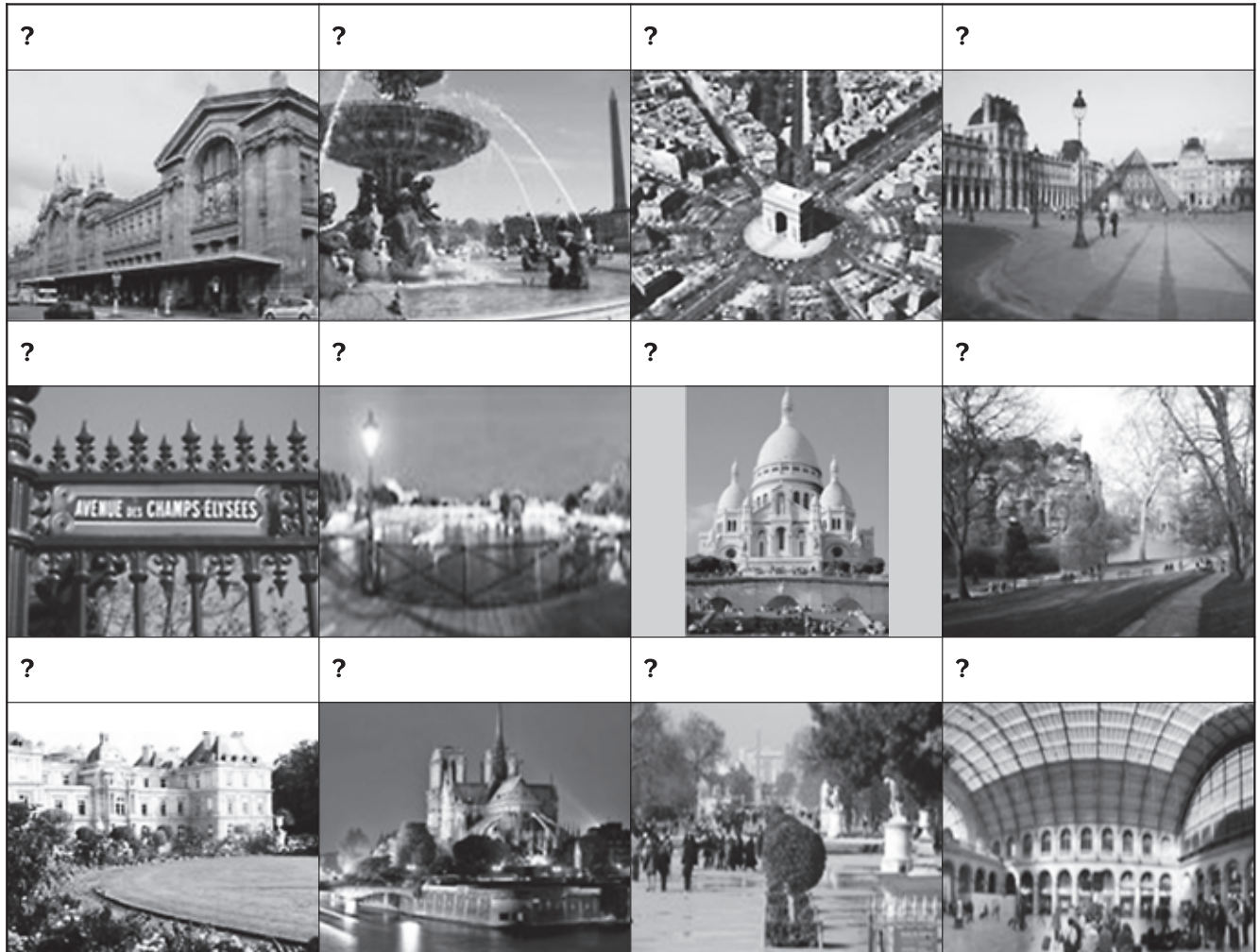


## CONNAISSEZ-VOUS PARIS?

niveau A2

Associez les photos en complétant leurs noms par *du, de la, de l'* ou *des*. Situez-les sur le plan de Paris.

- |                    |                 |                       |                |
|--------------------|-----------------|-----------------------|----------------|
| a. Le jardin ..... | Tuileries       | g. La gare .....      | Est            |
| b. Le pont .....   | Arts            | h. L'avenue .....     | Champs-Élysées |
| c. La gare .....   | Nord            | i. La basilique ..... | Sacré-Coeur    |
| d. Le parc .....   | Buttes-Chaumont | j. Le jardin .....    | Luxembourg     |
| e. La place .....  | Etoile          | k. La place .....     | Concorde       |
| f. L'île .....     | Cité            | l. Le musée .....     | Louvre         |



Imaginez que vous avez passé 5 jours à Paris. Vous écrivez une carte postale à votre copain/copine en mentionnant deux monuments que vous avez visités. (60-80 mots)

## LES PHOBIES

niveau A2/B1











1. Associez une phobie à sa définition :

acrophobie	•	•	peur de l'eau
xénophobie	•	•	peur des lieux élevés
agoraphobie	•	•	peur d'être enfermé dans un lieu clos
claustrophobie	•	•	peur des étrangers
photophobie	•	•	peur des certains animaux (serpents, insectes ...)
hydrophobie	•	•	peur des lieux publics, de la foule
zoophobie	•	•	peur de la lumière

De quoi avez-vous peur ? Et les membres de votre famille ? Et vos amis ?

*J'ai peur*

- du
- de la
- de l'
- des

• <b>araignées</b>	• <b>noir</b>	• <b>orage</b>	• <b>violence</b>	• <b>obscurité</b>
				
• <b>espaces fermés</b>	• <b>foule</b>	• <b>insectes</b>	• <b>ascenseur</b>	• <b>vide</b>
				

Comment appelle-t-on ces phobies ?

Mgr. Renata Trtíková

NÁPADNÍK

Tématem dalšího nápadníku bude

PODMIŇOVACÍ  
ZPŮSOB

Jakým způsobem ho vysvětlujete, procvičujete, zkoušíte?

Své nápady posílejte do 9. 9. 2009 na:

kubickova.lucie@gypce.cz

nebo

jana.taborska@gymstola.cz.

Děkujeme!



## CHOISISSEZ UN ARTICLE!

Rangez les mots dans la colonne qui convient.

beurre – lait – confiture – glace – eau – frigidaire – gramme – verre – vin – thé – tasse – café – kilo – jus de fruits – jambon – croissant – boucherie – glacier – kiosque – boulangerie – épicerie – bouteille – farine – oeuf – pot – poulet – salade – sel – sucre – tablette – chocolat – bifteck – cordon bleu – escalope – cuisinier – plat – pomme de terre – repas – riz – saucisson – solution – soupe – tartine – veau – pincée – garniture – lard fumé – poivre – morceau – assiette – cuiller – couteau – fourchette – serviette – nappe – casserole – moule – sauteuse – abricot – banane – citron – fraise – orange – poire – pomme – prune – raisin – eau

la	le	l'

### PETIT TEST

- Vous buvez ... vin ?  
a) de                      b) le                      c) du                      d) en
- Non, je ne bois pas ... vin.  
a) de                      b) le                      c) du                      d) en
- Vous aimez ... vin?  
a) de                      b) le                      c) du                      d) en
- Oui, je prends un verre ... vin.  
a) de                      b) le                      c) du                      d) en
- Oui, j'... prends un verre.  
a) de                      b) le                      c) du                      d) en

### RAYEZ L'INTRUS

le	jambon	eau	café	thé	lait
la	pomme	prune	banane	beurre	farine
les	fruits	riz	légumes	pommes de terre	haricots verts
l'	eau	escalope	abricot	glace	orange
le	croissant	confiture	gramme	frigidaire	vin
la	prune	fraise	citron	poire	fourchette
la	tasse	bouteille	soupe	tartine	verre
le	nappe	raisin	radis	couteau	moule
la	serviette	casserole	pincée	garniture	sel

Poznámka: Těž je možno první sloupec vynechat a nechat žáky společný člen ubodnout.

Mgr. Věra Tesařová





## LA LANGUE PENSÉE, C'EST-À-DIRE ORALE, CONTRE LA LANGUE DES DICTIONNAIRES

Ce mémoire s'intéresse à la problématique des mots abstraits et leurs définitions dans des dictionnaires unilingues, utilisés au cours de l'apprentissage d'une langue étrangère. Néanmoins, ces dictionnaires ne reflètent pas toujours assez l'état actuel de la langue et la compréhension des mots dans différents contextes.

Quant à notre langue maternelle, nous l'apprenons en communication avec nos proches. Nous la maîtrisons, nous utilisons les règles grammaticales sans les savoir nommer, nous savons bien utiliser les mots dans différents contextes.

Par contre, dès que nous apprenons une langue étrangère, il nous faut des professeurs, des livres et, au mieux, des locuteurs natifs pour apprendre à utiliser les mots dans différents contextes, pour maîtriser cette langue. A cette fin, il y a les dictionnaires qui devraient nous aider à mieux comprendre le sens des mots, surtout les mots abstraits.

En tant qu'aux professeurs du français, ce phénomène nous paraît pour le moins intéressant. Dans le cadre de ce mémoire, **La langue pensée, c'est-à-dire orale, contre la langue des dictionnaires**, nous nous sommes donc intéressés à l'analyse sémantique des mots abstraits et leur compréhension ordinaire. Pour ceci, nous avons choisi un exemple, le mot *solidarité*, dont le sens nous avons étudié dans des dictionnaires unilingues, dans les journaux qui sont apparus pendant la période de notre recherche, ainsi que dans les questionnaires répondus par les Français.

L'objectif de ce travail était donc d'analyser la forme des définitions dans divers dictionnaires, mais surtout de comparer l'état actuel de la langue (française) avec celui des dictionnaires. Nous pensons que la langue évolue plus vite que les éditeurs des dictionnaires peuvent la traiter.

La façon dont nous avons procédé se résume en trois phases principales. Dans la première partie, nous avons traité le sujet du point de vue théorique. La seconde partie est constituée de plusieurs recherches. Dans la troisième partie nous nous sommes intéressés à la relation entre le phénomène d'utiliser un mot dans différents contextes et son rôle dans la classe de FLE. Nous pensons que savoir utiliser les mots dans leur contexte dépend de savoir travailler avec des dictionnaires.

Nous proposons donc quelques activités visant à apprendre à des élèves de travailler avec des dictionnaires ainsi qu'enrichir leur vocabulaire :

### FICHE PEDAGOGIQUE 1

#### Fiche d'enseignant

**Thème :** « Pour éviter les répétitions du même mot »

**Objectifs pédagogiques :**

- apprendre à remplacer le verbe *dire* par un verbe plus précis dans un dialogue.

- apprendre à travailler avec un dictionnaire des synonymes
- travail individuel et en couples

**Niveau :** A2

**Public :** enfants, jeunes

**Durée :** 20 minutes

**Support, matériel :**

- photocopies du dialogue d'après H. BOSCO, *L'enfant et la rivière*

- dictionnaires des synonymes

**Disposition de la classe :** normale

**Démarche(s) :**

- préparer les photocopies du dialogue
- expliquer la méthode de travail aux apprenants
- lire préalablement le texte à haute voix
- expliquer les mots inconnus
- distribuer le texte
- travail individuel
- corrigé en couples et en ensemble de classe

**Texte :**

*Gatzo, plus confiant, me parlait un peu. L'ombre nous rapprochait.*

– *Il y a sûrement une loutre, tout près, me dit-il.*

– *Où ?*

– *Dans les aulnes. Elle vient boire. Je l'entends toutes les nuits, me dit-il.*

– *Tard ?*

– *Oui, très tard, me dit-il.*

– *Et tu es réveillé ? Dis-je.*

– *C'est elle qui m'éveille. Elle bat l'eau quand elle a bu.*

– *Je voudrais la voir, lui dis-je.*

– *Comment la voir ? Il n'y a pas de lune...*

D'après H. BOSCO, *l'enfant et la rivière*.

**Exemple du corrigé :**

*Gatzo, plus confiant, me parlait un peu. L'ombre nous rapprochait.*

– *Il y a sûrement une loutre, tout près, m'annonce-t-il.*

– *Où ?*

– *Dans les aulnes. Elle vient boire. Je l'entends toutes les nuits, me raconte-t-il.*

– *Tard ?*

– *Oui, très tard, me confirme-t-il.*

– *Et tu es réveillé ? Demande-je.*

– *C'est elle qui m'éveille. Elle bat l'eau quand elle a bu.*

– *Je voudrais la voir, lui réponds-je.*

– *Comment la voir ? Il n'y a pas de lune...*

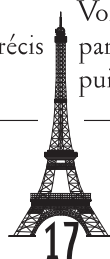
**Webographie :**

<http://www.cepec.org/primaire/recrire/affiner.htm>

#### Fiche d'apprenant

**Consigne 1 :**

Voici le texte dans lequel tu vas devoir remplacer le verbe *dire* par des verbes plus précis. Souligne le verbe dire dans le texte puis remplace-le par un autre verbe.



*Gatzo, plus confiant, me parlait un peu. L'ombre nous rapprochait.*  
 – Il y a sûrement une loutre, tout près, me dit-il.  
 – Où ?  
 – Dans les aulnes. Elle vient boire. Je l'entends toutes les nuits, me dit-il.  
 – Tard ?  
 – Oui, très tard, me dit-il.  
 – Et tu es réveillé ? Dis-je.  
 – C'est elle qui m'éveille. Elle bat l'eau quand elle a bu.  
 – Je voudrais la voir, lui dis-je.  
 – Comment la voir ? Il n'y a pas de lune...

D'après H. BOSCO, l'enfant et la rivière.

## Consigne 2 :

Compare ton texte avec un camarade. Avez-vous trouvé les mêmes solutions ? Sinon repérez quel verbe convient mieux et expliquez pourquoi.

## Consigne 3 :

Relis ton dialogue pour voir si tu n'as pas répété le verbe dire ou d'autres verbes peu précis (demander, répondre,...) et améliore au cas de besoin.

## FICHE PEDAGOGIQUE 2

### Fiche d'enseignant

**Thème :** « Cherchez l'intrus »

### Objectifs pédagogiques :

- apprendre à travailler avec le dictionnaire bilingue
- apprendre à utiliser des mots dans le contexte convenable
- enrichir le vocabulaire
- travail individuel et en couples

**Niveau :** A2

**Public :** enfants, jeunes

**Durée :** 30 minutes

**Support, matériel :** dictionnaires franco-tchèque, tchèque-français

**Disposition de la classe :** normale

### Démarche(s) :

- expliquer la méthode de travail aux apprenants
- écrire les groupes de mots au tableau
- distribuer des dictionnaires franco-tchèques
- travail individuel
- corrigé en couples
- travail en couples
- corrigé en ensemble de classe

### Texte :

- 1) élégant, beau, laid, plaisant, joli, chic, esthétique, mignon
- 2) énorme, vaste, immense, intéressant, géant, monumental, grand
- 3) original, légal, accepté, justifié, autorisé, toléré, permis
- 4) difficile, compliqué, dur, problématique, adéquat
- 5) foncé, sombre, obscur, ténébreux, liquide, ombreux

### Corrigé (consigne 1) :

- 1) élégant, beau, laid, plaisant, joli, chic, esthétique, mignon

- 2) énorme, vaste, immense, intéressant, géant, monumental, grand
- 3) original, légal, accepté, justifié, autorisé, toléré, permis
- 4) difficile, compliqué, dur, problématique, adéquat
- 5) foncé, sombre, obscur, ténébreux, liquide, ombreux

### Exemple du corrigé (consigne 2) :

- 1) Notre professeur est une dame très élégante.
3. C'est un beau tableau.
4. C'était un spectacle plaisant.
5. C'est une jolie fille.
6. Ta robe est très chic.
7. Vous avez un appartement esthétique
8. Ce petit garçon est mignon.
9. 2) J'ai envie d'un énorme gâteau.
10. C'est une vaste plaine.
11. Leurs champs représentent un espace immense.
12. Ce sont des montagnes géantes.
13. Elle habite dans un château monumental.
14. Ton frère est assez grand.
15. 5) Vendre les drogues n'est pas légale.
16. La loi est acceptée par la plupart des députés.
17. Sa décision est justifiée.
18. La démonstration est autorisée par la mairie.
19. Le racisme ne peut plus être toléré.
20. Il n'est pas permis à tout le monde d'étudier à l'université.
21. 4) C'est difficile à décider.
22. Le professeur nous a donné un devoir compliqué.
23. La vie est dure.
24. La situation dans sa famille est un peu problématique.
25. 5) J'aime bien les couleurs foncées.
26. Il fait sombre.
27. J'ai des idées obscures.
28. Il faut passer par un bois ténébreux.
29. C'est un endroit ombreux.
- 30.

## Fiche d'apprenant

### Consigne 1 :

31. Cherchez l'intrus et soulignez-le dans chaque groupe.
- 1) élégant, beau, laid, plaisant, joli, chic, esthétique, mignon
- 2) énorme, vaste, immense, intéressant, géant, monumental, grand
- 3) original, légal, accepté, justifié, autorisé, toléré, permis
- 4) difficile, compliqué, dur, problématique, adéquat
- 5) foncé, sombre, obscur, ténébreux, liquide, ombreux

### Consigne 2 :

Compare ton choix avec un camarade. Avez-vous souligné les mêmes mots ? Sinon expliquez pourquoi et choisissez en un.

### Consigne 3 :

Créez des phrases en utilisant les mots qui vous ont restés. Vous pouvez utiliser les dictionnaires.

**Mgr. Hana Spáčilová**



## COMPÉTENCE COMMUNICATIVE À TRAVERS LA CIVILISATION FRANÇAISE.

Il est souvent discuté dans le milieu des enseignants de langues étrangères de l'importance de l'introduction de la culture dans l'enseignement pour acquérir une maîtrise profonde de la langue ainsi que l'aspect indispensable d'une liaison entre la théorie et la pratique dans l'apprentissage de celle-ci.

Mon travail de master de pédagogie aborde donc la nécessité de l'introduction d'informations interculturelles dans le cours de langue étrangère tout en cherchant des stratégies pour améliorer les compétences communicatives des apprenants. Il est basé avant tout, sur un public désireux d'acquérir, en peu de temps, les compétences et les renseignements qui les aideraient à s'orienter dans les situations quotidiennes auxquelles ils pourraient être confrontés lors d'un voyage en France.

La première partie de ce travail est composée de renseignements théoriques tirés de la littérature spécialisée puis, sont insérées plusieurs fiches pédagogiques rassemblant une grande variété d'activités. Enfin, dans une troisième partie, l'efficacité des activités introduites est vérifiée grâce aux constatations rassemblées en réalisant les cours.

Toutes les fiches pédagogiques sont destinées aux adultes, regroupent des activités pour un cours de 55 minutes et sont élaborées suivant l'objectif du cours. Chacune porte sur un sujet concret et comprend une partie théorique ainsi qu'une partie pratique. Dans la partie théorique les étudiants obtiennent des informations sur la France actuelle, sur des sujets comme les horaires d'ouvertures des magasins, la cuisine traditionnelle, le système de santé etc. Les activités de la partie pratique tentent d'être étroitement liées à la vie réelle, notamment demander des renseignements sur le chemin ou sur les prix, passer une commande au restaurant ou décrire des faits au commissariat de police etc. Les exercices proposés sont des exercices d'écoute, des compréhensions de texte, suivies d'une discussion, des jeux de rôle, des exercices de vocabulaire et parfois de grammaire, etc.

Ces fiches pédagogiques, ainsi que le reste de ce travail peuvent servir aux enseignants qui dirigent un cours de conversation mais aussi à tous les enseignants qui ne négligent pas le rôle des activités interculturelles dans leur concept de cours. Peu importe que l'objectif soit de fournir aux étudiants des informations utiles pour voyager en France ou pas, les fiches peuvent inspirer aussi ceux qui cherchent tout simplement une activité qui correspondrait au sujet de leur cours.

### Exemple de fiche d'apprenant

#### Consigne 1 :

Lis attentivement l'extrait. Si tu ne comprends pas certaines expressions, essaie de les deviner d'après le contexte ou consulte-les avec ton camarade, un dictionnaire ou l'enseignant.

#### LES COURSES

On peut faire ses courses alimentaires aux **supermarchés** (Monoprix, Franprix, Champion...), dans les **commerces de proximité** (boulangerie, pâtisserie, charcuterie, boucherie, pois-

sonnerie, alimentation générale...), ou encore au **marché**, où tous les produits sont frais et de saison. Les marchés (en plein air ou fermes) ont lieu, dans la plupart des cas, plusieurs fois par semaine. Pour les Français, aller au marché est un plaisir : souvent. On va le week-end « faire le marché » pour l'ambiance.



#### LES HORAIRES D'OUVERTURE

Les horaires d'ouverture des magasins en France sont **variables** : les grands centres commerciaux et les supermarchés sont ouverts de 10 heures à 19 heures et parfois le dimanche matin de 10 heures à 13 heures. Dans les grandes villes, ils sont ouverts jusqu'à 22 heures.



Les **petits commerces** ouvrent de 8 heures à 20 heures, mais ils ferment généralement entre 12 heures et 14 heures. De plus, certains **magasins d'alimentation**, souvent tenus par des

**Maghrébins** (Tunisiens, Algériens, Marocains), sont ouverts jusqu'à 22 heures parfois plus.

Le **marché** commence tôt le matin (vers 7 h 30-8 heures) et se termine aux alentours de 13h30 : c'est alors l'heure des bonnes affaires! Les commerçants **soldent** les produits frais invendus.

### Consigne 2 :

Si tu as compris le texte, tu pourrais sûrement relever les informations les plus utiles. Fais un court résumé dans ton cahier.

### Consigne 3 :

Observe les trois images et décris ce que tu vois. Compare-les à l'aide des questions :

1. Quelles sont les avantages et les inconvénients des achats dans des petites épiceries, aux marchés et des grands supermarchés ?
2. Qui va faire des courses au marché, qui va à l'épicerie, qui va au supermarché ? Pourquoi ?
3. Où préfères-tu aller faire tes courses ? Pourquoi ?



### Vocabulaire

- **Quelques légumes** : une pomme de terre, une courgette, un oignon, une aubergine, une tomate, un chou-fleur, une carotte, un poivron rouge, un poivron vert, un poireau, un brocoli, une salade, des haricots verts, des champignons...
- **Quelques fruits** : une pomme, une orange, un citron, un pamplemousse, une poire, une pêche, des cerises, des fraises, un abricot, une banane, du raisin...

- **Quelques herbes** : le persil, la menthe, la basilic, les herbes de Provence (thym, romarin, laurier, ...)



### Consigne 5 :

Toujours en paire avec ton camarade. Ecris les articles que tu voudrais acheter. Vous allez jouer la scène suivante en vous appuyant sur vos expériences et sur le dialogue précédent. Une fois que tu as fini tes courses c'est le tour de ton camarade.

*Tu es un client qui arrive dans une épicerie et demande des articles de sa liste. Le vendeur (ton camarade) te pose des questions pour avoir des précisions sur la quantité, le type, la couleur etc. des aliments que tu veux acheter.*

### Consigne 4:

Fais une paire avec un camarade de classe et lisez à haute voix le dialogue.

Demander des articles

#### Au marché

**Le marchand** : Bonjour madame, vous désirez ?

**La cliente** : Je voudrais **un kilo de tomates**, **deux courgettes** et **un poivron vert**, s'il vous plaît.

**Le marchand** : Voilà, madame. Et avec ceci ?

**La cliente** : Je vais prendre aussi quatre pommes et **une livre de fraises**.

**Le marchand** : Voilà. Ce sera tout ?

**La cliente** : Non, je voudrais aussi **un peu de persil**.

Dita Holubová



## LE SUBJONCTIF EN FRANÇAIS

Le but de mon mémoire de diplôme *Le subjonctif en français* était de proposer un précis détaillé de l'emploi du subjonctif, et ensuite d'étudier la façon dont la problématique du subjonctif est traitée dans des méthodes de français choisies destinées au niveau A1 et A2 du CECR. A cette fin, j'ai choisi les méthodes *Taxi 2*, *Echo 1*, *Echo 2*, *Forum 1*, *Forum 2*, *Panorama 1*, *Panorama 2* et *Belleville 2*. Je me suis orientée vers les phénomènes sur lesquels on met l'accent dans les premières étapes de l'apprentissage du subjonctif. J'ai relevé de chacune des méthodes analysées l'explication proposée concernant le subjonctif ainsi que les expressions entraînant l'emploi du subjonctif qui y sont utilisées le plus fréquemment.

En analysant les différentes méthodes j'ai remarqué que le subjonctif était l'un des objectifs grammaticaux des méthodes destinées au niveau A2. On ne mentionne que le subjonctif présent. En ce qui concerne les définitions proposées concernant le mode subjonctif, elles sont beaucoup plus concrètes que celles proposées dans les grammaires étudiées. En général, les méthodes analysées citent que le mode subjonctif s'emploie après les verbes et tournures qui marquent : obligation, nécessité, volonté, préférence, conseil, souhait, doute, possibilité, impossibilité, improbabilité, sentiments, appréciations et jugements subjectifs. Presque toutes les méthodes mentionnent à la première place que le subjonctif s'emploie après la tournure impersonnelle *il faut* exprimant l'obligation ou la nécessité. De même, toutes les méthodes expliquent l'emploi du subjonctif par rapport à celui de l'indicatif. Nous pouvons constater que dans les premières étapes de l'apprentissage du subjonctif les méthodes citent les cas où l'emploi du subjonctif est plus ou moins obligatoire. La problématique de l'alternance du subjonctif et de l'indicatif ainsi que les emplois du subjonctif dans les propositions subordonnées relatives et circonstancielles sauf quelques exceptions ne sont pas développés au niveau étudié. De même, on ne traite pas l'emploi du subjonctif dans les propositions principales.

A la fin de la partie pratique, en m'appuyant sur cette analyse je propose un tableau récapitulatif de l'emploi du subjonctif pour les apprenants ayant le niveau A1 et A2 qui pourrait les aider à s'orienter dans la problématique. J'ai modifié ce tableau pour les besoins des apprenants tchèques. Etant donné que je trouve intéressant de mentionner en bref l'emploi du subjonctif dans les propositions principales, je propose le point intitulé « élargissement de la problématique » où je cite quelques exemples de l'emploi du subjonctif dans ce type de propositions. Dans la dernière partie de mon mémoire, je propose des fiches pédagogiques avec des activités ciblées sur l'entraînement de ce phénomène grammatical.

### FICHE PEDAGOGIQUE

(Fiche d'enseignant)

- Thème :** Les emplois et les formes du subjonctif.
- Objectifs pédagogiques :** Le repérage des verbes au subjonctif. L'explication de l'emploi du subjonctif.
- Niveau :** A2
- Public :** jeunes-adultes
- Durée :** 25 minutes
- Support, matériel :** Une fiche avec des citations.
- Disposition de la classe :** normale
- Démarche :**

Recopier quelques citations littéraires ou celles de journaux avec un verbe au subjonctif. Préparer des fiches. Faire un tableau et des lignes pour que les apprenants puissent y mettre les verbes repérés et la justification de l'emploi du subjonctif. Réviser en bref la formation du subjonctif. Expliquer le mode de travail. Distribuer les fiches aux apprenants. Dans la première étape, laisser les lire les citations silencieusement pour qu'ils puissent demander les mots inconnus. Après, laisser les apprenants travailler individuellement. Corriger l'activité ensemble en classe entière.

*Si une image vaut mille mots, il se peut qu'un son puisse, dans certaines circonstances, remplacer la vue.*

(Le Monde n° 19168 11 septembre 2006)

— *Depuis combien de temps avez-vous l'impression qu'on visite votre domicile ?*

— *Ce n'est pas une impression. C'est une certitude. Environ trois mois.*  
(SIMENON)

*Pour qu'une femme soit belle, disent les Espagnols, il faut qu'elle réunisse trente si, ou, si l'on veut, qu'on puisse la définir au moyen de dix adjectifs applicables chacun à trois parties de sa personne.*

(MÉRIMÉE)

— *Racontez-moi aussi simplement que possible ce qui s'est passé...*

— *Comment voulez-vous que je fasse, puisque je n'ai rien vu ?*

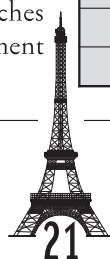
(SIMENON)

— *Est-ce que Mlle Lise lui téléphonait parfois ?*

— *Je ne crois pas qu'il ait le téléphone. Elle ne l'appelait pas.*

(SIMENON)

infinitif du verbe	je	tu	il/elle/on	nous	vous	ils/elles



## Corrigé :

pouvoir, que je puisse, que tu puisses, qu'il/elle/on puisse, que nous puissions, que vous puissiez, qu'ils/elles puissent ; visiter, que je visite, que tu visites, qu'il/elle/on visite, que nous visitions, que vous visitiez, qu'ils/elles visitent ; être, que je sois, que tu sois, qu'il/elle/on soit, que nous soyons, que vous soyez, qu'ils/elles soient ; réunir, que je réunisse, que tu réunisses, qu'il/elle/on réunisse, que nous réunissions, que vous réunissiez, qu'ils/elles réunissent ; faire, que je fasse, que tu fasses, qu'il/elle/on fasse, que nous fassions, que vous fassiez, qu'ils/elles fassent ; avoir, que j'aie, que tu aies, qu'il/elle/on ait, que nous ayons, que vous ayez, qu'ils/elles aient.

- 1) Le subjonctif est employé après la tournure impersonnelle *il se peut* qui exprime la possibilité.
- 2) Le subjonctif est employé après l'expression interrogative *avez-vous l'impression* qui peut exprimer l'incertitude, la possibilité.
- 3) Le subjonctif est employé après la conjonction *pour que* qui exprime le but et après la tournure impersonnelle *il faut* qui exprime la nécessité.
- 4) Le subjonctif est employé après le verbe *vouloir* qui exprime la volonté.
- 5) Le subjonctif est employé après l'expression verbale *je ne crois pas* qui exprime le doute.

## Bibliographie :

MÉRIMÉE, P. *Carmen et autres nouvelles*. Paris : Booking International, 1997. 381 s. ISBN 2-87714-146-2.  
 MORIN, H. La ville en stéréo pour guider les aveugles. *Le Monde* n° 19168 11 septembre 2006, p. 18.  
 SIMENON, G. *La pipe de Maigret*. Moskva, Leningrad : Prosvšeniye, 1966. 160 s.  
 SIMENON, G. *La première enquête de Maigret*. Moskva : Progress, 1968. 440 s.

## Commentaires, remarques :

Pendant que les apprenants travaillent, recopier le tableau préparé au tableau pour faciliter la correction.

## FICHE PEDAGOGIQUE (Fiche d'apprenant)

### Consigne :

Observez les extraits cités ci-dessous. Relevez les verbes au subjonctif et complétez-les dans le tableau. Ensuite, justifiez pour quelles raisons on emploie le subjonctif. Que ces phrases avec les verbes au subjonctif expriment-elles ? Ecrivez votre justification dans les lignes qui sont indiquées au-dessous du tableau.

*Si une image vaut mille mots, il se peut qu'un son puisse, dans certaines circonstances, remplacer la vue.*  
 (Le Monde n° 19168 11 septembre 2006)

— Depuis combien de temps avez-vous l'impression qu'on visite votre domicile ?

— Ce n'est pas une impression. C'est une certitude. Environ trois mois.  
 (SIMENON)

*Pour qu'une femme soit belle, disent les Espagnols, il faut qu'elle réunisse trente si, ou, si l'on veut, qu'on puisse la définir au moyen de dix adjectifs applicables chacun à trois parties de sa personne.*

(MÉRIMÉE)

— Racontez-moi aussi simplement que possible ce qui s'est passé...

— Comment voulez-vous que je fasse, puisque je n'ai rien vu ?  
 (SIMENON)

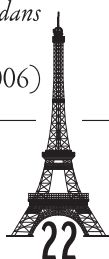
— Est-ce que Mlle Lise lui téléphonait parfois ?

— Je ne crois pas qu'il ait le téléphone. Elle ne l'appelait pas.  
 (SIMENON)

infinitif du verbe	Je	tu	il/elle/on	nous	vous	ils/elles

- 1) .....
- 2) .....
- 3) .....
- 4) .....
- 5) .....

Mgr. Kateřina Polanská





## Bulletin Sdružení učitelů francouzštiny

Redakce: Lucie Kubíčková ([kubickova.lucie@gypce.cz](mailto:kubickova.lucie@gypce.cz))

Jana Táborská ([jana.taborska@gymstola.cz](mailto:jana.taborska@gymstola.cz))

Kontaktní adresa: Sdružení učitelů francouzštiny

Gymnázium nad Štolou

Nad Štolou 1, 170 00 Praha 7

<http://suf.hautetfort.com>

e-mail: [suf@gymstola.cz](mailto:suf@gymstola.cz)

La date limite de la remise des articles pour le numéro prochain du Bulletin est le 9 septembre 2009.

Prière de les envoyer sous forme électronique, en Word,  
aux adresses de la rédaction:

[kubickova.lucie@gypce.cz](mailto:kubickova.lucie@gypce.cz) ou [jana.taborska@gymstola.cz](mailto:jana.taborska@gymstola.cz)

Mezinárodní standardní číslo seriálových publikací: ISSN 1212-1657

Grafická úprava: Petr Charamza

Foto na obálce (Saint-Denis, Basilique - nécropole des rois de France): Jana Táborská

Tisk: MTT, Praha 8, Za Poříčskou branou

Distribuce: SEND Předplatné, P.O. Box 141, Praha 4

Redakční uzávěrka Bulletinu č. 67: 9. září 2009

Bulletin č. 65 byl dán do tisku dne 5. června 2009

# 0 nové učebnice francouzštiny **Le français ENTRE NOUS** se dozvíte více v příloze časopisu **Cizí jazyky č. 5**.

# SPECIAL

NAKLADATELSTVÍ FRAUS PRO ČTENÁŘE ČASOPISU

## Cizí jazyky 5

květen/červen 2009

odpovědná redaktorka:  
Mgr. Helena Brandlová

### OBSAH

Vážení čtenáři,

V naší příloze, věnované románským jazykům, vám chceme představit novou učebnici pro výuku francouzštiny jako druhého cizího jazyka, kterou připravujeme pro školní rok 2009/2010. Ve druhé polovině téhož roku ji chceme připravit také v interaktivní podobě.

Předpokládáný pětidílný soubor učebnic **Le français ENTRE NOUS** vychází z nejnovějších poznatků didaktiky. Odpovídá požadavkům platných vzdělávacích dokumentů a od začátku vede žáky k získávání a upevňování jednotlivých kompetencí podle Rámcového vzdělávacího programu na ZŠ, k dosažení daných úrovní A1–B1 podle Společného evropského referenčního rámce pro jazyky a v neposlední řadě ke složení zkoušek DELF.

První dva díly učebnice **Le français ENTRE NOUS** jsou zaměřeny především na dvanácti- až třináctileté žáky – začátečníky základních škol a víceletých gymnázií. Věříme, že tuto dvojjazyčnou učebnici uvítají jak učitelé, tak jejich žáci. Další díly pak ocení pozdější studenti vyšších ročníků víceletých gymnázií, gymnázií a středních škol, kteří se budou připravovat ke státní maturitě.

Učebnici vytvořil autorský tým čtyř zkušených učitelek a také didaktiček francouzského jazyka. Autorky využily při tvorbě nové učebnice svých zkušeností z výuky francouzštiny na různých stupních škol a praxe s učebnicemi českých i zahraničních autorů. Do učebnice se rovněž promítly postřehy a znalosti autorek získané ve Francii na studijních stážích či výměnných pobytech studentů, spolupráce s rodilými mluvčími a spoluúčast na různých mezinárodních projektech.

## **Le français ENTRE NOUS** francouzština jako druhý cizí jazyk

Mgr. Sylva Nováková, *Fakulta pedagogická ZČU v Plzni*

Mgr. Jana Kolmanová, *Akademické gymnázium Štěpánská, Praha 1*

Danièle Geffroy-Konšacký, *Pedagogická fakulta UHK, Hradec Králové*

Mgr. Jana Táborská, *Gymnázium a Sportovní gymnázium Nad Štolou, Praha 7*

Pětidílná plánovaná řada učebnic **Le français ENTRE NOUS** je zaměřena na výuku francouzštiny jako druhého cizího jazyka a svou koncepcí i rozsahem zaručí plynulý postup výuky až k maturitní zkoušce (úroveň B1 podle Společného evropského referenčního rámce pro jazyky). Dvojjazyčná učebnice, předpokládá, v optimálním pojetí, probrat každý díl za jeden školní rok (70 hodin výuky).

„nového pravopisu“ ve francouzštině, přičemž ve slovníčku uvádí i variantu starší, s níž se žáci mohou běžně také ještě setkávat.

**Učebnice + audio CD pro žáky *Le français ENTRE NOUS 1 (A1.1)*** je rozdělena do 8 tematických celků (1. lekcce doporučena jako audioorální – audiovizuální kurz), rozvíjejících všechny komunikativní řečové dovednosti. Každá lekcce má 8 stran, vstupní strana s bohatým fotografickým materiálem je motivační – *Co se naučíš*; dalších 6 stran přináší texty a dialogy, slovní zásobu v kontextu, uvedení gramatiky různými přístupy, nácvik výslovnosti zábavným způsobem; cvičení jsou zde zaměřena na vyvážené osvojování všech komunikativních řečových dovedností (kromě dovednosti psaní, která je rozvíjena v pracovním sešitě) a přiblížení realii frankofonních zemí. Na konci každé lekce najdeme písničky, básničky, jazykolamy a důležité shrnutí – *Už umím* s příklady, jehož prostřednictvím jsou žáci systematicky vedeni k sebehodnocení. Rozvoj autonomie žáků je podpořen i četnými prvky projektové výuky a samostatnou „projektovou“ lekcí. Učebnici uzavírají francouzsko-české pokyny ve třídě a abecední slovníček s odkazy na příslušné lekce.

**Pracovní sešit** obsahuje aktivity na procvičování učiva z učebnice převážně v psané podobě; dále jednu stranu autoevaluačního testu a dvojjazyčný slovníček za každou lekci. Uprostřed sešitu je vložena příloha s celkovým přehledem probrané mluvnice.

**Příručka učitele + audio CD pro učitele** zpracovává metodické postupy k jednotlivým lekcím, průřezová témata a konkretizuje klíčové kompetence. Vyučující zde nalezne testy k jednotlivým lekcím, přepis nahrávek cvičení na rozvoj dovednosti poslechu s porozuměním, pracovní listy s doplňkovými aktivitami a kopírovatelné předlohy.



- |                  |   |
|------------------|---|
| 1. a 2. díl (A1) | 7., 8. a 9. ročník ZŠ a odpovídající ročníky VG |
| 3. a 4. díl (A2) | odpovídající ročníky VG a ZŠ                    |
| 5. díl (B1)      | odpovídající ročníky VG a gymnázií              |

Učebnice rozvíjejí všechny klíčové kompetence a usnadňují práci s průřezovými tématy.

Lišty na okrajích stránek tvoří prostor pro odkazy na četné mezipředmětové vztahy (i s AJ), zajímavosti z frankofonního prostředí, poznámky týkající se jazykového systému francouzštiny a strategie učení. Zadání ke cvičením je v prvních dílech dvojjazyčné. Výklad gramatiky je přiměřený dané úrovni a věku žáků, je postavený na příkladech a srovnání s mateřským jazykem. Učebnicový soubor je veden pravidly

# FRAUS

Víc znát